



# Avviż ta' informazzjoni għall-pazjent dwar skambju elettroniku transfruntier tas-Sommarju tal-Pazjent

Verżjoni 2.0, 2021/07/16 – NCPeH-NL

## In-Netherlands

Dan l-avviż huwa maħsub biex jitlob il-kunsens tiegħek biex tippermetti lill-professjonisti fil-kura tas-saħħa fin-Netherlands jaċċessaw is-Sommarju tal-Pazjent tiegħek permezz tal-eHDSI. Barra minn hekk, il-paġni 2 sa 3 ta' dan l-avviż jintużaw biex jinfirmawk dwar l-ipproċessar tad-data personali tiegħek u d-drittijiet tiegħek.

## Skambju elettroniku transfruntier tas-Sommarju tal-Pazjent

Is-Sommarju tal-Pazjent jiġi skambjat b'mod elettroniku permezz ta' infrastruttura Ewropea sikura u affidabbli msejha l-Infrastruttura tas-Servizzi Diġitali tal-e-Saħħa (eHDSI) li sservi ta' konnessjoni bejn il-Punti ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa (NCPeH).

Hemm żewġ tipi ta' data personali pproċessati għall-iskambju elettroniku transfruntier tas-Sommarju tal-Pazjent,:

- **id-dettalji amministrattivi** tal-pazjent, għall-finijiet ta' identifikazzjoni, u
- d-data tas-saħħa tal-pazjent kif speċifikata fis-**Sommarju tal-Pazjent**.

Id-data dwar is-saħħa tiegħek se tintuża biss sabiex inti tingħata l-kura tas-saħħa, jiġifieri bħala parti mit-trattament tiegħek, minn professjonisti fil-kura tas-saħħa (*tobba/infermiera*) fin-Netherlands.

## 1 Formola ta' kunsens

**Meta tiffirma din il-formola tkun qed tikkonferma li inti tagħti l-kunsens tiegħek għall-ipproċessar tad-data personali tiegħek għall-finijiet li ġejjin:**

- Għall-professionist fil-kura tas-saħħa biex jikkonsulta l-Punt ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa tan-Netherlands (NCPeH-NL) sabiex jaċċessa d-data dwar is-saħħa tiegħek;
- Għall-NCPeH-NL biex tipproċessa l-informazzjoni personali tiegħek biex tikkonferma li s-Sommarju tal-Pazjent tiegħek huwa disponibbli permezz tal-Infrastruttura tas-Servizzi Diġitali tal-e-Saħħa;
- Għall-NCPeH-NL biex twassal id-data dwar is-saħħa disponibbli tiegħek lill-professionist fil-kura tas-saħħa li qed tikkonsulta fin-Netherlands.

1.1 Isem il-pazjent

1.2 Data tat-Twelid

Month	Day	Year
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.3 Isem l-isptar

1.4 Firma

Month	Day	Year
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

**Aktar informazzjoni dwar l-użu tad-data tiegħek tista' tinstab fil-paġni 2-3 ta' dan id-dokument.**

Tista' tirtira jew tibdel il-kunsens tiegħek fi kwalunkwe hin billi tikkuntattja lill-NCPeH-NL, ara aktar dettalji fil-punt 7. Jekk jogħġbok innota li l-ipproċessar kollu tad-data personali tiegħek se jjeqaf ladarba tkun irtirajt il-kunsens, għajr meta dan ikun meħtieġ mil-ligi, iżda dan ma jaffettwa l-ebda data personali li tkun diġà giet ipproċessata qabel dan il-punt.

## Avviz informattiv

### 1 X'inhi l-Infrastruttura tas-Servizzi Digitali tal-e-Saħħa?

Is-Sommarju tal-Pazjent huwa trasferit elettronikament permezz tal-Infrastruttura tas-Servizzi Digitali tal-e-Saħħa (eHDSI) li tgħaqqad il-Punti ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa (NCPeH) tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea.

L-eHDSI hija sistema elettronika transfruntiera li toffri liċ-ċittadini Ewropej, li jagħtu l-kunsens tagħhom minn qabel, mezz sigur u sempliċi ta' skambju tad-data dwar is-saħħa tagħhom f'każ li dawn jigu fi bżonn ta' trattament (mhux ippjanat) barra minn pajjiżhom: is-servizzi ta' informazzjoni transfruntier dwar l-e-saħħa.

Din id-data personali dwar is-saħħa hija pprovduta elettronikament lill-professjonisti fil-kura tas-saħħa fl-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (UE) fejn iċ-ċittadin ikkonċernat jiġi ttrattat. Id-data tiġi skambjata mill-NCPeH ma', u pprocessata u maħżuna minn, dawn il-professjonisti fil-kura tas-saħħa f'konformità mal-ligi tan-Netherlands bhala l-pajjiż tat-trattament; ara d-dettalji fil-punt 6.

### 2 Kategoriji ta' data personali kkonċernati

Hemm żewġ tipi ta' data personali pprocessati wara l-kunsens tal-pazjent għall-iskambju elettroniku transfruntier tas-Sommarju tal-Pazjent:

- **id-dettalji amministrattivi** tal-pazjent, għall-finijiet ta' identifikazzjoni, u
- d-data tas-saħħa tal-pazjent kif speċifikata fis-**Sommarju tal-Pazjent**.

Is-Sommarju tal-Pazjent jkopri sett standardizzat ta' data dwar is-saħħa relatata mal-pazjent skambjat għall-finijiet ta' trattament u kura medika fi Stat Membru ieħor tal-UE. F'konformità mal-Artikolu 4 tar-Regolament Ġenerali dwar il-Protezzjoni tad-Data (GDPR), id-"data dwar is-saħħa" tkopri d-data personali relatata mas-saħħa fiżika jew mentali, inkluża l-provvista ta' servizzi tal-kura tas-saħħa, li tiżvela informazzjoni dwar is-saħħa tal-pazjent.

Għalhekk is-Sommarju tal-Pazjent jinkludi data essenzjali dwar is-saħħa li tikkonċerna l-pazjent, bħal allergiji, medikazzjonijiet attwali, mard preċedenti u proċeduri kirurgici, kif ukoll informazzjoni rilevanti dwar il-perkors tal-kura, biex jiġi żgurat li jingħata trattament xieraq lill-pazjent barra mill-pajjiż.

### 3 X'inhi l-bażi ġuridika għall-użu tad-data personali tiegħek?

Id-data personali tiegħek tiġi ttrasferita, ipprocessata u maħżuna f'konformità mad-

- dispożizzjonijiet tal-GDPR, id-Direttiva 2011/24/UE dwar l-applikazzjoni tad-drittijiet tal-pazjent fil-qasam tal-kura tas-saħħa transkonfinali,
- il-ftehim bejn l-Istati Membri tal-UE dwar il-partecipazzjoni fil-programm Ewropew "Facilità Nikkollegaw l-Ewropa" (CEF) eHDSI, u
- il-ftehim bejn l-Awtoritajiet Nazzjonali jew l-Organizzazzjonijiet Nazzjonali responsabbli għal
- Punti ta' Kuntatt għall-e-Saħħa dwar il-Kriterji meħtieġa għall-partecipazzjoni fil-e-Saħħa Transkonfinali Servizzi ta' Informazzjoni, li jaħtru lis-CIBG bhala aġenzija eżekuttiva tal-Ministeru tal-Kura tas-Saħħa, il-Benesseri u l-Ispert bħala l-Punt ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa fin-Netherlands.

Fl-aħħar, f'konformità mal-Artikoli 6, 7 u 9 tal-GDPR, is-servizzi tal-eHDSI se jkunu disponibbli **biss bil-kunsens esplicitu tiegħek minn qabel**. Jekk ma tagħtix il-kunsens esplicitu tiegħek qabel ma tivvjaġġa u/jew qabel ma tibda tingħata l-kura tiegħek fin-Netherlands, id-data tiegħek mhux se tkun disponibbli permezz tal-eHDSI għal fornitur tal-kura tas-saħħa, lanqas f'każ ta' emergenza.

### 4 X'inhu l-għan tal-ipprocessar tad-data personali tiegħek?

Id-data dwar is-saħħa tiegħek se tintuża biss sabiex inti tingħata l-kura tas-saħħa, jiġifieri bhala parti mit-trattament tiegħek minn professjonisti fil-kura tas-saħħa (tobba/infermiera) fin-Netherlands.

Fin-Netherlands, id-data dwar is-saħħa kif tinsab fis-Sommarju tal-Pazjent tiegħek ma tiġi fl-ebda hin ipprocessata għall-fini ta' ricerka jew statistika. Id-data amministrattiva għall-identifikazzjoni tiegħek hija l-unika data, ipprocessata b'mod anonimu, li se tintuża għall-fini ta' għbir ta' statistika, b'mod aktar speċifiku, statistika kwantitattiva dwar l-għadd ta' trasferimenti elettronici transfruntiera mwettqa.

### 5 Min jipprocessa u jkollu aċċess għad-data tiegħek? (min se jirċievi d-data personali)

Id-data dwar is-saħħa li tinsab fis-Sommarju tal-Pazjent se tkun aċċessibbli biss għall-professjonisti tas-saħħa awtorizzati fin-Netherlands li huma involuti fil-kura tiegħek u huma marbuta bl-obbligu tas-segretezza professjonali.

Is-CIBG, bhala l-Punt ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa, għandha aċċess biss għad-data amministrattiva marbuta mal-identità tiegħek, li trid tiġi vverifikata mill-professjonist tas-saħħa fin-Netherlands bhala parti mit-talba għas-Sommarju tal-Pazjent.

Kull pajjiż li jippermetti li tiġi pprovduta kura taħt is-CEF eHDSI għandu fir-responsabbiltà tiegħu li jiżgura li l-professjonisti tal-kura tas-saħħa u l-fornituri tal-kura tas-saħħa fit-territorju tiegħu jkollhom l-informazzjoni u t-taħriġ kollha meħtieġa biex iwettqu l-kompiti tagħhom u jissodisfaw l-obbligi tagħhom relatati mas-servizzi tal-eHDSI, u b'mod partikolari li jissodisfaw l-obbligu ta' informazzjoni dwar il-pazjent skont l-Artikolu 13 tal-GDPR.

Għal aktar dettalji dwar il-pajjiżi partecipanti, jekk jogħġbok ikkonsulta s-sit web tal-Punt ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa fin-Netherlands [www.ncpeh.nl](http://www.ncpeh.nl).

Fl-aħħar, id-data dwar is-saħħa fis-Sommarju tal-Pazjent se tiġi ttrasferita permezz ta' gateway sikur ipprovdut mill-pajjiżi partecipanti fis-CEF eHDSI bhala l-Punt ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa.

### 6 Fejn u għal kemm żmien tinħażen id-data personali?

F'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Att dwar il-Ftehim dwar it-Trattament Mediku fin-Netherlands, id-data fis-Sommarju tal-Pazjenti tinħażen għal perjodu minimu ta' 20 sena fis-sistemi ta' informazzjoni tal-fornituri tal-kura tas-saħħa fin-Netherlands. L-NCPeH-NL taħżen biss il-formoli ta' kunsens li se jinħażnu għal 5 snin. Kemm il-fornitur tal-kura tas-saħħa kif ukoll l-NCPeH-NL jistgħu jħassru d-data personali tiegħek kollha, jew partijiet minnha, fuq it-talba tiegħek. Ara l-punt 7 għal aktar dettalji dwar id-drittijiet tiegħek ta' privatezza u kif tinvokahom.

### 7 Id-drittijiet ta' aċċess tiegħek

Jekk taqbel mal-iskambju tad-data personali tiegħek kif disponibbli fis-Sommarju tal-Pazjent għall-fini ta' trattament mediku fin-Netherlands, permezz tas-servizzi tal-eHDSI, tista':

- teżercita d-dritt tiegħek li taċċessa d-data tiegħek lejn il-fornitur tal-kura tas-saħħa lokali li se jinkludi d-data fil-fajl mediku;
- titlob il-modifikazzjoni ta' kwalunkwe data mhux preċiża skont l-Artikolu 16 tal-GDPR;
- fuq talba, tikseb it-tħassir tad-data tiegħek skont l-Artikolu 17 tal-GDPR;
- togħġezjona l-ipprocessar tad-data tiegħek skont l-Artikolu 21 tal-GDPR;
- tirtira l-kunsens tiegħek

billi tibgħat talba lill-professjonist fil-kura tas-saħħa li qed jipprovdli l-kura tiegħek fin-Netherlands u/jew lill-fornitur tal-kura tas-saħħa fejn ingħatat il-kura jew, alternattivament, lill-Punt ta' Kuntatt Nazzjonali għall-unità tal-protezzjoni tad-data għall-e-Saħħa, direttament permezz tal-indirizz elettroniku: [info-ncpeh@minvws.nl](mailto:info-ncpeh@minvws.nl).

Kif diġà gie indikat fil-punt 3 hawn fuq: jekk ma tagħtix il-kunsens esplicitu tiegħek għall-ipproċessar tad-data personali tiegħek, fil-kuntest tas-servizzi tal-eHDSI, qabel ma tivvjaġġa u/jew qabel ma tingħata l-kura tiegħek fin-Netherlands, id-data tiegħek mhux se tkun disponibbli permezz l-eHDSI għall-fornitur tal-kura tas-saħħa, lanqas f'każ ta' emerġenza.

## 8 Kuntatt

### Punt ta' Kuntatt Nazzjonali għall-e-Saħħa – fin-Netherlands

CIBG Postbus 16114 2515 XP Den Haag  
 Hoftoren, Rijnstraat 50 2500 BC Den Haag  
 The Netherlands  
 Tel (+3170) 340 5487  
<https://www.ncpeh.nl/contact/contactformulier>

### L-Uffiċjal tal-Protezzjoni tad-Data

Is-CIBG hija aġenzija eżekuttiva tal-Ministeru tas-Saħħa, il-Benesseri u l-Isport (VWS) tan-Netherlands. Il-Ministeru tal-VWS għandu Uffiċjal tal-Protezzjoni tad-Data indipendenti li r-rwol tiegħu huwa li jiżgura li d-data personali mill-Ministeru jew mill-aġenziji tiegħu jew taħt il-kontroll tiegħu, tiġi pproċessata f'konformità mal-GDPR u dispożizzjonijiet regolatorji rilevanti oħra dwar il-protezzjoni tad-data. Huwa dan l-Uffiċjal li jircievi t-talbiet kollha mis-sugġetti tad-data biex jeżerċitaw d-drittijiet tagħhom, kif ukoll it-talbiet u l-ilmenti kollha.

L-Uffiċjal tal-Protezzjoni tad-Data jista' jiġi kkuntattjat bil-posta fl-indirizz tas-CIBG msemmi hawn fuq (għall-attenzjoni tal-unità tal-protezzjoni tad-data) jew bil-posta elettronika jew regolari fl-indirizzi li ġejjin:

- [fg-vws@minvws.nl](mailto:fg-vws@minvws.nl); jew
- Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport  
 FG VWS, Directie Bestuurlijke en Politieke Zaken  
 Postbus 20350  
 2500 EJ Den Haag

Tinħareġ konferma tar-riċevuta tat-talba, u d-data kollha skambjata f'dan il-qafas tkun protetta bħala korrispondenza privata.

F'każ ta' lmenti jew mistoqsijiet dwar id-drittijiet tiegħek li jirrizultaw mill-GDPR fin-Netherlands, tista' tikkuntattja lill-Awtorità Supervizorja għall-Protezzjoni tad-Data Netherlandiża (Autoriteit Persoonsgegevens) permezz tal-formola ta' kuntatt disponibbli f' [Contact us](#) | [Autoriteit Persoonsgegevens](#).